

# Ecc

## Chapter 10

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מְכָבוֹד מַחְכְּמָה יָקָר רִוְקָח שָׁמֶן יָבִיעַ יְבֹאֵשׁ מוֹת זְבוּבִי 1  
栄誉-よりも 知恵-よりも 重い 調合する-者-の 香油-を 腐らせる 臭くさせ 死-の 死んだ-蠅は  
[H3519](#) [H2451](#) [H3368](#) [H7543](#) [H8081](#) [H5042](#) [H0887](#) [H4194](#) [H2070](#)  
מְעַט סִכְלוֹת  
少しの 愚かさ-は  
[H4592](#)

死んだはえは、香料を造る者のあぶらを臭くし、少しの愚痴は知恵と誉よりも重い。

לְשֵׁמֶלֶאָהּ כְּסִיל וְלֵב לְיְמִינֹו חָכָם לֵב 2  
その-左-に 愚か-な-者-の しかし-心-は その-右-に 賢い-者-の 心-は  
[H8040](#) [H3684](#) [H3225](#) [H2450](#)

知者の心は彼を右に向けさせ、愚者の心は左に向けさせる。

חָסֵר לִבּוֹ הֵלֵךְ (כְּשֹׁכֵל) | כְּשֶׁהִסְכַּלְ | בְּדֶרֶךְ וְגַם 3  
欠けている その-心-は 歩く-とき 愚か-な-者-が 愚か-な-者-が 道-で そして-また  
[H2638](#) [H1980](#) [H5530](#) [H5530](#) [H1870](#) [H1571](#)  
הוא סָל לְכֹל וְאָמַר  
彼-は 愚か-な-者-だと すべて-の-者-に そして-言う  
[H1931](#) [H5530](#) [H3605](#) [H0559](#)

愚者は道を行く時、思慮が足りない、自分の愚かなことをすべての人に告げる。

מִקוֹמֶךָ עָלֶיךָ תַעֲלָה הַמוֹשֵׁל רִוַח אִם 4  
あなた-の-場所-を あなた-に-対して あなた-に-向かって-起こっても 支配者-の 怒り-が もし  
[H4725](#) [H5927](#) [H4910](#) [H7307](#)  
גְּדוֹלִים חֲטָאִים יְנִיחַ מְרַפָּא כִּי תִנָּח אֶל-  
大きな 過ち-を 鎮める 穏やかさ-は なぜなら 離れる-な 決して  
[H2399](#) [H3240](#) [H4832](#) [H3240](#) [H0408](#)

つかさたる者があなたに向かつて立腹しても、あなたの所を離れてはならない。温順は大いなるとがを和らげるからである。

מִלְפָּנַי שְׂיֵצֵא כְּשֵׁנָה הַשָּׁמֶשׁ תַּחַת רְאִיתִי רָעָה יֵשׁ 5  
前-から (それは) -出る 過失-のように 太陽-の 下-で 私-は-見た 悪い-こと-が ある  
[H6440](#) [H3318](#) [H7684](#) [H8121](#) [H8478](#) [H7200](#) [H3426](#)  
הַשְּׁלִיט  
支配者-の  
[H7989](#)

わたしは日の下に一つの悪のあるのを見た。それはつかさたる者から出るあやまちに似ている。

יָשְׁבוּ בְּשֵׁפֶל וְעֹשִׂיִם רַבִּים בְּמָרוֹמִים הָסְכַל נָתַן 6  
座る 低い-所-に そして-富める-者-たちは 多く 高い-地位-に 愚かさ-が 置かれる  
[H3427](#) [H8216](#) [H6223](#) [H4791](#) [H5529](#) [H5414](#)

すなわち愚かなる者が高い地位に置かれ、富める者が卑しい所に座している。

7  
 עֲבָדִים רְאִיתִי 7200  
 奴隷-のように 歩いている 71980  
 וְשָׂרִים 7269  
 君主-たちが 7269  
 עַל- 7269  
 馬-に (乗っている) 7269  
 עֲבָדִים 7269  
 奴隷-たちが 7269  
 רְאִיתִי 7200  
 私-は-見た 7200

עַל- 7200  
 地-の-上-を (歩いている) 7200  
 הָאָרֶץ: 7200  
 地-の-上-を (歩いている) 7200

わたしはしもべたる者が馬に乗り、君たる者が奴隷のように徒歩であるくのを見た。

8  
 חָפַר 72658  
 掘る-者-は 72658  
 גּוּמְזִין 72658  
 穴-を 72658  
 בּוֹ 72658  
 その-中-に 72658  
 יִפּוֹל 72658  
 落ちる 72658  
 וּפְרוֹץ 72655  
 壊す-者-は 72655  
 נֶדָר 72655  
 石垣-を 72655  
 יִשְׁכְּנוּ 72655  
 (彼-を)-噛む 72655  
 נָחָשׁ: 72655  
 蛇-が 72655

穴を掘る者はみずからこれに陥り、石がきをこわす者は、へびにかまれる。

9  
 מְסִיעַ 72658  
 動かす-者-は 72658  
 אֲבָנִים 72658  
 石-を 72658  
 יַעֲצֹב 72658  
 傷つく 72658  
 בְּהֵם 72658  
 それ-により 72658  
 בּוֹקֵעַ 72658  
 割る-者-は 72658  
 עֵצִים 72658  
 木-を 72658  
 יִסְכֵּן 72658  
 危険-になる 72658  
 כָּם: 72658  
 それ-により 72658

石を切り出す者はそれがために傷をうけ、木を割る者はそれがために危険にさらされる。

10  
 אִם- 72658  
 もし 72658  
 קָתָה 72658  
 鈍くなった 72658  
 הַבְּרִזָּל 72658  
 鉄-が 72658  
 וְהוּא 72658  
 そして-それ-は 72658  
 לֹא- 72658  
 (ない) 72658  
 פָּנִים 72658  
 刃-を 72658  
 קָלָקַל 72658  
 研がなかった 72658  
 וְחִלָּים 72658  
 そして-力-を 72658

וְיִגְבַּר 72658  
 増さなければならぬ 72658  
 וַיִּתְרוֹן 72658  
 しかし-利点-は 72658  
 הַכְּשִׁיר\*הַכְּשִׁיר 72658  
 成功-させること-の 72658  
 חֵכְמָה: 72658  
 知恵-である 72658

鉄が鈍くなったとき、人がその刃をみがかなければ、力を多くこれに用いねばならない。しかし、知恵は人を助けてなし遂げさせる。

11  
 אִם- 72658  
 もし 72658  
 יִשְׁחַח 72658  
 蛇-が 72658  
 הַנְּחָשׁ 72658  
 まじない-なし-に 72658  
 בְּלֹא- 72658  
 呪文 72658  
 לְחַשׁ 72658  
 そして-ない 72658  
 וְאֵין 72658  
 利点-は 72658  
 יִתְרוֹן 72658  
 持ち主-に 72658  
 לְבַעַל 72658  
 舌-の 72658  
 הַלְּשׁוֹן: 72658

へびがもし呪文をかけられる前に、かみつけば、へび使は益がない。

12  
 דְּבָרֵי 72658  
 言葉-は 72658  
 פִּי- 72658  
 口-の 72658  
 חָכָם 72658  
 賢い-者-の 72658  
 חֵן 72658  
 恵み-である 72658  
 וּשְׂפָתוֹת 72658  
 しかし-唇-は 72658  
 כְּסִיל 72658  
 愚か-な-者-の 72658  
 תִּבְלַעְנוּ: 72658  
 彼-を-飲み込む 72658

知者の口の言葉は恵みがある、しかし愚者のくちびるはその身を滅ぼす。

13  
 תְּחִלַּת 72658  
 初め-は 72658  
 דְּבָרֵי- 72658  
 言葉-の 72658  
 פִּיהוּ 72658  
 その-口-の 72658  
 סְכָלוֹת 72658  
 愚かさ-であり 72658  
 וְאַחֲרֵית 72658  
 そして-終わり-は 72658  
 פִּיהוּ 72658  
 その-口-の 72658  
 הוֹלְלוֹת 72658  
 狂気-の 72658  
 רָעָה: 72658  
 悪い 72658

愚者の口の言葉の初めは愚痴である、またその言葉の終りは悪い狂気である。

14  
 וְהִסְכִּיל 72658  
 そして-愚か-な-者-は 72658  
 יִרְבֶּה 72658  
 増やす 72658  
 דְּבָרִים 72658  
 言葉-を 72658  
 לֹא- 72658  
 (ない) 72658  
 יָדַע 72658  
 知らない 72658  
 הָאָדָם 72658  
 人-は 72658  
 מִה- 72658  
 何-が 72658  
 שִׁיחָה 72658  
 (あるか)-起こる 72658

וְאִשָּׁר 72658  
 告げる-だろうか 72658  
 יָהִי 72658  
 起こるか 72658  
 מֵאַחֲרָיו 72658  
 彼-の-後-に 72658  
 מִי 72658  
 誰-が 72658  
 יִגִּיד 72658  
 告げる-だろうか 72658  
 לוֹ: 72658  
 彼-に 72658

愚者は言葉を多くする、しかし人はだれも後に起ることを知らない。だれがその身の後に起る事を告げることができようか。

לֵלֶכֶת ִידַע לֹא אֲשֶׁר תִּזְנַעְנֵנִי הַכְּסִיּוֹת עֲמַל 15  
 行く-ことを 知らない (ない) (なぜなら) 彼-を-疲れさせる 愚か-な-者-たちの 労苦-は  
[H3212](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3021](#) [H3684](#) [H5999](#)

עִיר: אֶל-  
 町 (へ)  
[H0413](#)

患者の労苦はその身を疲れさせる、彼は町にはいる道をさえ知らない。

בְּבֹקֶר וְשָׂרִיף נַעַר שְׁמֶלֶכֶד אֶרֶץ לָךְ אֵי- 16  
 朝-から そして-その-君主-たちが 若者-であり その-王-が 国-よ あなた-に ああ-災い-だ  
[H1242](#) [H8269](#) [H5288](#) [H4428](#) [H0776](#) [H0337](#)

יֹאכְלוּ:  
 宴会-する  
[H0398](#)

あなたの王はわらべであって、その君たちが朝から、ごちそうを食べる国よ、あなたはわざわざいだ。

בְּעֵת וְשָׂרִיף חֹרִים בֶּן- שְׁמֶלֶכֶד אֶרֶץ אֲשֶׁרִיף 17  
 ふさわしい-時-に そして-その-君主-たちが 高貴-な-者-の 子-である その-王-が 国-よ 幸い-だ  
[H6256](#) [H8269](#) [H2715](#) [H4428](#) [H0776](#) [H0835](#)

בְּשֵׁתִי: וְלֹא בְּגִבּוֹרָה יֹאכְלוּ  
 酔い-をもって そして-ない 力-をもって 食べる  
[H8358](#) [H3808](#) [H1369](#) [H0398](#)

あなたの王は自主の子であって、その君たちが酔うためでなく、力を得るために、適当な時にごちそうを食べる国よ、あなたはさいわいだ。

הַבַּיִת: יִדְלַף יָדִים וּבִשְׁפָלוֹת הַמַּקְרָה יִמָּד בַּעֲצָלוֹתָיִם 18  
 家-は 雨漏り-する 怠り-によって そして-手-の 梁-が たるむ 怠惰-によって  
[H1811](#) [H3027](#) [H8220](#) [H4746](#) [H4355](#) [H6103](#)

怠惰によって屋根は落ち、無精によって家は漏る。

יַעֲנֶה וְהִכְסֶּף חַיִּים שִׂמְחָה יַיִן לֶחֶם עֲשִׂים לְשִׁחוּק 19  
 応じさせる そして-銀-は 命-を 喜ばせる そして-ぶどう酒-は パン-を 用意する 笑い-のために  
[H3701](#) [H8055](#) [H3196](#) [H3899](#) [H7814](#)

הַכֹּל: אֶת-  
 すべて-に (を)  
[H3605](#) [H0853](#)

食事は笑いのためになされ、酒は命を楽しませる。金銭はすべての事に応じる。

מִשְׁכְּבֶךָ וּבַחֲרִי תִקְלָל אֶל- מֶלֶךְ בְּמַדְעֶךָ גַּם 20  
 あなた-の-寝床-でも そして-寝室-の のろう-な 決して 王-を あなた-の-思い-の中-でも たとえ  
[H4904](#) [H2315](#) [H7043](#) [H0408](#) [H4428](#) [H4093](#) [H1571](#)

הַקּוֹל: אֶת- יוֹלִיף הַשָּׁמַיִם עוֹף כִּי עֲשִׂיר תִקְלָל אֶל-  
 その-声-を (を) 運ぶ 天-の 鳥-が なぜなら 富む-者-を のろう-な 決して  
[H0853](#) [H3212](#) [H8064](#) [H5775](#) [H6223](#) [H7043](#) [H0408](#)

דְּבָר: יַגִּיד (כְּנָפַיִם) | הַכְּנָפַיִם | וּבַעַל  
 言葉-を 告げる 翼-の 翼-の そして-持ち主-が  
[H1697](#) [H5046](#) [H3671](#) [H3671](#) [H1167](#)

あなたは心のうちでも王をのろってはならない、また寝室でも富める者をのろってはならない。空の鳥はあなたの声を伝え、翼のあるものは事を告げるからである。